

# הוועד יום ההוועד

## א. המינוח

### הוועד

(א) הרכב הוועד

עד אדר תשכ"ב: האדונים אברמסון, ייבין, קוטשר (יור), רבין, שלונסקי.  
בישיבה ג"א של המליאה נבחרו האדונים אברמסון, ייבין, סדן (יור), רבין (מ"מ ליו"ר), שלונסקי.

(ב) ישיבות הוועד

בישיבה כ"ב של הוועד בהשתתפות האדונים ד"ר מ' בן-עמי, ד"ר א' גולדשטיין וד"ר ד' מרגלית הוחלט להחדש את פעולת האקדמיה בקביעת מונחי רפואה.  
לפי החלטת הוועד באה המזכירות בדברים עם מוסדות הרפואה בארץ, ורובם כבר מינו את נציגיהם להתייעצות על תכנית העבודה.

### הוועדות

(1) הוועדה למונחי הגיאוגרפיה (ירושלים)

החברים מטעם האקדמיה: האדונים ייבין, לייבל, ריבלין.  
מומחים למקצוע: האדונים א"י בראוור, ד' עמירן, א' פרנס, י' קרמון והגברת ח' מרגלית.  
נספחים בדיון במונחי תורת האקלים: האדונים ד' אשבל, י' טוקטלי.  
המזכיר: הא' דותן.  
היו תשע ישיבות. סוכמו הערות חברי האקדמיה והמומחים על החזורים בתורת האקלים ובגיאוגרפיה של האדם, והחלו דיוני הוועדה בהערות אלו.

(2) הוועדה למונחי המנהל הציבורי (ירושלים)

החברים מטעם האקדמיה: האדונים ייבין, רבין, שלי.  
מומחים למקצוע: האדונים ע' גוטמן, מ' גילון, מ' הרטום, מ' נוי.  
המזכיר: הא' דותן.  
היו שמונה ישיבות. רשימה ב' של מונחי המקצוע (מנהל כללי ומילואים לרשימה א') הוכנה לשם הודעת-סיכום, ואחרי דיון נוסף בוועדה נוסחו הסברים לאחדים מן המונחים, והרשימה המתוקנת על הסבריה נשלחה כהודעת סיכום לחברי האקדמיה.

(3) הוועדה למונחי המטבח (ירושלים)

לא היו ישיבות. נשלחו שני חזורים של מונחי המטבח וחדר האוכל.

(4) הוועדה למונחי הפסיכולוגיה (ירושלים)

לא היו ישיבות. המזכירות פנתה אל כמה מבעלי המקצוע בבקשה לעיין ברשימות המונחים, שנתפרסמו לפני שנים, ולחוות דעתם על הצורה של מהדורה חדשה ועל ההצעה להוציא מילון מקצועי חדש.

(5) הוועדה למונחי השבונאות (ירושלים)

החבר מטעם האקדמיה: הא' שלי.

מומחים למקצוע: האדונים צ' אופיר, י' האפט, א' קרמר.  
המוכיר: הא' מנצור.

ארבעת הפרקים, שאושרו במליאת האקדמיה בישיבה ל"ד, נערכו ונדפסו בזיכרונות האקדמיה ז-ח. הוועדה החלה בדיון בפרק החמישי — מונחי חישוב העלות — על פי רשימת היסוד, שהכין פרופ' ת' לאנג.

היו שלוש ישיבות כפולות ושתי ישיבות רגילות בירושלים ובתל-אביב. בישיבה השנייה השתתף גם פרופ' ת' לאנג. הוכן ונשלח חוזר של הפרק הנ"ל, והוחל בעיון בהערות עליו.

6 הוועדה למונחי חינוך (ירושלים)

החברים מטעם האקדמיה: האדונים מדן, ריבלין.

מומחים למקצוע: האדונים ח' אורמיאן, א"מ דושקין (עד צאתו לחו"ל), ע' יפה.

המוכיר: הא' איתן.

היו תשע ישיבות, ובהן נסתיימה הקריאה הראשונה של פרק ד' מן המילון המקצועי (מוסדות חינוך), והוחל בקריאה הראשונה של פרק ה' (הכיתה, מורים ותלמידים). פרק ג' (המנהל בחינוך) נשלח בחוזר, ופרקים א—ב (תורת החינוך ותורת ההוראה), שאושרו במליאת האקדמיה, נערכו ונדפסו ב"זיכרונות" ט' עמ' 9—26 לעיל).

7 הוועדה למונחי תרבות הגוף (תל-אביב)

החברים מטעם האקדמיה: האדונים איתן, שבטיאל.

מומחים למקצוע: האדונים י' אלוף, מ' בניהו, ע' גיל, צ' נשרי, ש' שי"ק. כן השתתפו בישיבות המומחים למקצועות מסוימים: האדונים נ' בן-אברהם (כדורגל), א' אטלס, א' זמרי, י' רוזין (כדורסל), י' פריד (כדוריד), הגב' מ' עקביא (כדורתחנות), הגבירות ת' הודס וג' קדמן (ריקודי עם).

המוכיר: הא' הגמן.

היו שלושים ושתיים ישיבות. נסתיימה הקריאה הראשונה של מונחי ריקודי עם (כ-60 מונחים). רשימת מונחי השחייה וכדור-המים (180 מונחים) נדונה בקריאה שנייה, נשלחה בהודעת-סיכום ואושרה במליאת האקדמיה ונפרסמה ב"זיכרונות" ט' (עמ' 27—35 לעיל). המונחים לכדורסל (120 מונחים) ולכדור-רגל (140 מונחים), אחר שנגמר דיון הוועדה בהם, נשלחו בהודעות-סיכום. מונחי כדור-התחנות (כ-70) נדונו בקריאה ראשונה, ואחר משלוחם בחוזר גם בקריאה שנייה. במונחי כדור-היד נערכה הקריאה הראשונה.

8 הוועדה למונחי תורת הקרקע (תל-אביב)

לא היו ישיבות, מאחר שכבר בשנת תשכ"א גמרה הוועדה את הקריאה השנייה של המילון. המזכירות ביררה עם ועדות אחרות מספר ערכים שנויים במחלוקת ושלחה את המילון בהודעת-סיכום.

9 הוועדה למונחי מטאורולוגיה (תל-אביב)

נסתיימה עריכת המילון להודעת-סיכום, שנתעכבה כדי ליישב את הקביעות שבו עם מונחי תורת האקלים (מס' 1 לעיל).

10 הוועדה למונחי הזואולוגיה (תל-אביב)

החברים מטעם האקדמיה: האדונים פאיאנס, שלונסקי.

מומחים למקצוע: האדונים מ' דור, ה' מנדלסון.  
המוכיר: הא' איתן.

היו ארבע ישיבות. נסתיימה הקריאה השנייה של רשימת שמות היונקים והקריאה הראשונה של רשימת שמות הזוחלים והדו־חיים (בהשתתפות הא' י"ח הופייך). המשך העבודה נתעכב מחמת חילוקי דעות בין בעלי המקצוע בדבר השיטה בקביעת שמות עבריים: שמות פשוטים או שמות מורכבים בהתאם לשיטה המדעית? בעיה עקרונית זו נדונה בשתי ישיבות מיוחדות עם בעלי מקצוע נוספים (האדונים י' דוברבני, ר' דמיאל, י"ח הופייך, י' ורמן, י' ורנר, י' פלמוני). על יסוד ההסכם, שהושג בישיבות אלה, נערכה רשימת שמות הזוחלים להודעת-סיכום.

#### (11) הוועדה המרכזית למונחי הטכניקה (חיפה)

החברים מטעם האקדמיה: האדונים אירמאי, איתן, בורלא, בן־נון (סגן יו"ר).  
החברים מטעם הטכניון ומבין אנשי הטכניקה: האדונים י' ברזר ז"ל, מ' גלברט, י' דן, י' דורי (יו"ר), ב' פלדשטיין, ק"א שטרק ז"ל.  
המוכיר: הא' אסטרך.  
בישיבה, שהתקיימה בתחילת השנה, נמסר דין וחשבון על פעולות הוועדות המקצועיות ונקבעה תכנית הפעולה לשנת תשכ"ב.

(12) ועדת האישורים למונחי הטכניקה (מוסמכת על ידי הוועדה המרכזית לבידור ספקות במונחים העומדים לאישור האקדמיה)  
החברים: האדונים אירמאי, איתן, בן־נון.  
המוכיר: הא' אסטרך.

היו שש ישיבות. נדונו בהשתתפות פרופ' י' הירש, ההערות להודעת-הסיכום של מונחי טכניקה כלליים, רשימה א', שאושרו אחר כך במליאת האקדמיה ונתפרסמו ב"זיכרונות" ט' (עמ' 45—46 לעיל). החל הדיון בהערות להודעת-הסיכום במונחי הנדסת הקרקע.

#### (13) הוועדה למונחי המאות (חיפה)

החבר מטעם האקדמיה: הא' בן־נון.  
מומחים למקצוע: האדונים י' גרינשפן, ז' הים, א' פיינגולד, י' רמגל (חבר־כתב), ה' שונמן.  
המוכיר: הא' אסטרך.

היו ארבע עשרה ישיבות. נדונו הערות להודעת-הסיכום בפרקים ה—ו של המילון: תפול האנייה, עוגנים, מצופים וכו'. פרקים אלה אושרו במליאת האקדמיה ונדפסו ב"זיכרונות" ט' (עמ' 36—44 לעיל). הוועדה גמרה גם קריאה א' בשמונת הסעיפים הראשונים של פרק ז'—תרנים, מפרשים וכו'—, שלחה אותם בחזור והחלה בדיון בסעיף נוסף—תפול מפרשים.

#### (14) הוועדה למונחי הגיאודזיה (חיפה)

החברים מטעם האקדמיה: האדונים איתן, בן־נון.  
מומחים למקצוע: האדונים מ' ארז, מ' גייסלר, א' וילנסקי, פ' יואלי, א' שישא.  
המוכיר: הא' אסטרך.  
היו שתי ישיבות. נגמר הדיון בפרק ח' של המילון—מונחי הפוטוגרמטריה—, והוא נשלח בהודעת-סיכום.

- 15) הוועדה למונחי ביוכימיה ופיזיולוגיה (ח'פ'ה)  
 החבר מטעם האקדמיה: הא' קריב.  
 מומחים למקצוע: האדונים י' ארגמן, י' ברזיר ז"ל, צ' ונטיק (חבר-כתב), מ' לובזנס.  
 המזכיר: הא' אסטרך.  
 היו אחת עשרה ישיבות. נדונה בקריאה שנייה רשימה ג' של מונחי המקצוע, והמילון כולו נשלח בהודעת-סיכום לחברי האקדמיה.
- 16) הוועדה למונחי בטון (ח'פ'ה).  
 החברים מטעם האקדמיה: האדונים בורלא, קריב.  
 מומחים למקצוע: האדונים מ' טני, ח' יגרמן, הגב' ר' שלון (חבר-כתב)  
 המזכיר: הא' אסטרך.  
 היו שש ישיבות. אחר קבלת ההערות לחזור, שנשלח בתשכ"א, נערכה קריאה ב' של המילון המקצועי.
- 17) הוועדה למונחי הידרוטכניקה (ח'פ'ה)  
 החבר מטעם האקדמיה: הא' אירמאי.  
 מומחים למקצוע: האדונים ק' אידלשטיין, י' ברזיר ז"ל, ב"צ כינורי, י' פרושנסקי.  
 היועץ לענייני לשון מטעם הטכניון: הא' א' פרסמן.  
 המזכיר: הא' אסטרך.  
 הוועדה עסקה בשני עניינים:  
 א) מונחי השקאה וניקוז: היו שתי ישיבות, ובהן נדונה הרשימה בקריאה ראשונה.  
 ב) מונחי הידרודינמיקה (גלים וזרמים בים): הרשימה נדונה בקריאה א' בשלוש ישיבות ונשלחה בחזור.  
 המילון למונחי ההידרוליקה נמסר להדפסה.
- 18) הוועדה למונחי תורת החזק (ח'פ'ה)  
 החבר מטעם האקדמיה: הא' מלצר.  
 מומחים למקצוע: האדונים ד' אביר, ע' בן-צבי, צ' ונטיק (חבר-כתב), א' זסלבסקי, א' פוקס, מ' ריינר.  
 המזכיר: הא' אסטרך.  
 היו שבע ישיבות. הוועדה גמרה קריאה א' של המילון, והוא נערך למשלוח חוזר.
- 19) הוועדה למונחי הנדסת חשמל (ח'פ'ה)  
 החבר מטעם האקדמיה: הא' בן-גון.  
 מומחים למקצוע: האדונים א' נאמן, ד' יצחקי, ק"א שטרק ז"ל.  
 המזכיר: הא' אסטרך.  
 היו שבע ישיבות. נמשכה הקריאה הראשונה בתרגום פרק 10 מן המילון הבין-לאומי — מונחי מכונות ושראים.
- 20) ועדת המשנה למונחי הנדסת דרכים (ח'פ'ה)  
 מומחים למקצוע: האדונים י' אלון, א"ב הורביץ, י' זהבי, מ' פלג, י"א פרנקל, א' שקלרסקי.  
 המזכיר: הא' אסטרך.  
 ועדה זו, שתפקידה להכין הצעה מוסכמת לדיון נוסף, התכנסה לארבע ישיבות ועיינה בשני הפרקים הראשונים של המילון.

21) הוועדה למונחי רדיו ואלקטרוניקה (תל-אביב)

החברים מטעם האקדמיה: הא' שפאן ז"ל, הא' פרץ.

מומחים למקצוע: האדונים ח' איזנשטדט, מ' בן-יוסף, ש' גוטצייט, ג' זינגר, ג' לביאון,

ש' סמילר, א' רון, ק"א שטרק ז"ל (חבר-כתב).

בישיבה אחת נכח המנהל הכללי של משרד הדואר, הא' ח' בן-מנחם.

המזכיר: הא' איתן.

היו שלוש עשרה ישיבות. הוועדה סיימה את בדיקת המילון, שיצא כהוראת שעה מטעם

משרד הדואר (ירושלים תש"ך) ונתקבלו עליו הערות מחברי האקדמיה ומאנשי מקצוע. לאחר

בירור מספר בעיות מיוחדות, שנדהו לעיון נוסף, כגון בעית מקומן של מלים לועזיות במילון

העברי, יובא המילון לאישור במליאת האקדמיה.

ועדות מטעם מוסדות אחרים

22) ועדת המונחים מטעם המועצה לקשר ולאלקטרוניקה (תל-אביב)

החבר מטעם האקדמיה: הא' איתן.

מומחים למקצוע: האדונים ש' גוטצייט (יו"ר), מ' בן-יוסף, ג' זינגר, ג' לביאון, ש' סמילר,

א' רון (המזכיר).

היו אחת עשרה ישיבות. נמשך הדיון במונחים שבמילון של הוועדה האלקטרוטכנית הבין-

לאומית.

23) הוועדה למונחי החקלאות (במערכת "השדה")

החברים מטעם האקדמיה: האדונים איתן, פאיאנס, קרוא.

מומחים למקצוע: האדונים י"מ מרגלית, ג' תרדיון.

היו ארבע ישיבות, ובהן דנה הוועדה במונחי גידול דבורים ובמונחים שונים

אחרים.

## ב. הדקדוק

### הוועד

חברי הוועד היו לפי החלטת המליאה ב"ד בסיוון תש"ך האדונים בן-חיים (י"ר), בנעט, ברגרין, קוטשר ושירמן. בכ"ז באייר תשכ"ב חזרה המליאה ובחרה באדונים הנ"ל (הא' קוטשר נבחר לממלא מקום היו"ר).

המזכיר: הא' מ' מדין.

הוועד סיכם סיכום נוסף את הצעות ועדת הכתיב והגיש אותן לדיון במליאת האקדמיה ביום ד' בניסן תשכ"ב.

### הוועדות

(1) הוועדה לשאלות דקדוק שימושיות

חברי הוועדה היו: הגב' גרבל והאדונים בן-חיים (י"ר), בנעט, ברגרין, טורסיני, מירסקי, פולוצקי, פרץ ושבטיאל.

המזכיר: הא' מ' מדין.

הוועדה דנה — בארבע ישיבות — בשאלות שהובאו אליה רובן מטעם המליאה או מטעם ועדות המונחים השונות, מהן שאלות עקרוניות ומהן שאלות הנוגעות בפרטים.

מן השאלות העקרוניות נדונה שאלת מקום הגרשיים בראשי תיבות, שנספח אליהם סיום דקדוקי י, יי, וכו'; שאלת הבעתן העברית של הדרתנועות האירופיות eu, au במלים שאולות ושאלת מילית השלילה המצטרפת לשם ולתואר (לא, אי, בלתי וכדומה). ההחלטות תובאנה לאישור המליאה בשנת תשכ"ג.

הוחל בדיון בפרקים נוספים של הכללים בנטיית השם. נדונו כללי הפתח.

(2) הוועדה למונחי בלשנות

חברי הוועדה היו: הגב' גרבל והאדונים בלאו, בן-חיים (י"ר), מורג, קוטשר, רבין ורוזן.

המזכיר: הא' מ' מדין.

המוזכרות סיכמה בראשית השנה את רשימות המונחים, שנדונו בשנות תש"ד—תשכ"א — מונחי בלשנות כלליים ופרק במונחי תורת ההגה — והכינה לדיון רשימה בפרק נוסף: מונחים פוניטיים כלליים.

הוועדה דנה בפרק החדש בהמש ישיבות בחודשי האביב והקיץ.

(3) ועדת הכתיב

חברי הוועדה (ר' זיכרונות האקדמיה ז—ח, עמ' 255) השתתפו בדיוני המליאה בהצעת הכתיב שהוכנה בוועדה זו בשנות תש"ך תשכ"א. המוזכרות נועצה במומחי גראפיקה בדבר הסימנים המוצעים לציון התנועות.

## ג. הפרסומים

### הוועד

חברי הוועד היו לפי החלטת המליאה בי"ד בסיוון תש"ך האדונים גרינברג, מירסקי, סדן, פולוצקי (י"ר) וריבלין. בכ"ז באייר תשכ"ב בחרה המליאה באדונים אורבך (מ"מ הי"ר), גרינברג, מירסקי, סדן ופולוצקי (י"ר).

המזכיר : הא' מ' מדן.

הוועד קיבל עליו לפרסם ביבליוגרפיה של פרופ' ג"ה טורסיני, כפי שהוכרז במסיבה במלאות לו שבעים וחמש שנים.

הוועד מינה קריינים לחיבורים מדעיים שהוצעו לפרסום ודן בחוות דעתם.

### הפרסומים

יצאו :

"זיכרונות האקדמיה ללשון העברית" ז—ח (תש"ך—תשכ"א).

"לשוננו", כתב עת לחקר הלשון העברית והתחומים הסמוכים לה, כרך עשרים ושישה (תשכ"ב), חוברות א—ד.

העורך : זאב בן־חיים ; מזכיר המערכת : מאיר מדן.

"לשוננו לעם", קונטרסים עממיים לענייני לשון, בעריכת ע' איתן ומ' מדן, מחזור יג, קונטרסים א—י (קכג—קלב) ; מהם הקונטרסים המיוחדים : "תואר־הפועל בעברית" מאת י' אבינרי, "כדבר איש אל רעהו" מאת ר' סיוון, "אמרות אחד העם" מלוקט בידי ש' תודר עם הערות ש' אשכנזי.

"למד לשונך", דפים לעברית בעריכת א' דותן, א—ד בשתי מהדורות : מהדורה גדולה בצבעים, המיועדת ללוחות המודעות במוסדות הציבור, ומהדורה מוקטנת לפרסומים בעיתונים היומיים.

יצא בתחילת תשכ"ג :

"העברית שבפיה יהודי תימן" מאת שלמה מורג.

נמסר לסידור :

"ספר הרקמה" לר"ן ג'נאח, מהדורת וילנסקי עם תוספות ותיקונים.

## המילון ההיסטורי ללשון העברית

בתקופת הדין והחשבון התקדמה ההכנה בחטיבה שלאחר המקרא, בהנהלת הא' בן-חיים, בכל הכיוונים כפי שהותוו בתכנית (עי' זיכרונות ה' עמ' 64).

### א. חוברת המקורות

עריכת רשימת כל המקורות העבריים העומדים למיצוי במילון היא צעד ראשון וקודם לכל מעשה המילון. תפקידה של רשימה זו היא למנות את ה"יחידות הספרותיות" בסדר כרונולוגי ולתאר את מצב מסירתן בכתבי היד ובמהדורות.

בשלב שהמערכת עומדת בו הושם למטרה לערוך רשימת המקורות בגבולות הזמן ש מן חתימת המקרא ועד סוף תקופת הגאונים ולסכמה כחלק ראשון של "חוברת המקורות".

המקורות של פרק הזמן האמור ממוינים הם לפי מדורים אלה:

1. כתובות
2. תעודות מדבר יהודה
3. ספרות התלמוד והמדרש
4. ספרות הגאונים
5. ספרות הקראים
6. ספרות המסורה והדקדוק
7. הפיוט

ברכיזו הנתונים למדורות 1—5 עסק הא' גד בן-עמי צרפתי, ולמדור 7 הא' ישראל ייבין. בחדשים סיוון—תמוז תשכ"א נעשה ניסיון במיכון העבודה הלקסיקוגרפית. לשם כך נבחר חיבור קצר מספרות התנאים (ברייתא דמלאכת המשכן), ובסיועה של חברת IBM בישראל עובד מקור זה בשיטת האוטומציה. מטרת הניסיון הייתה לימוד בעיות המיכון ואפשרויותיו למילון העברי בכלל, ולמפעל המילון ההיסטורי בפרט.

העבודה הזאת, אשר תהליכיה והישגיה סוכמו בחוברת מיוחדת שנתפרסמה בסטנסיל, שימשה הדגמה להרצאה שהרצה פרופ' בווה "התפתחות תורת האינפורמציה בעולם והשפעתה על חקר הלשונות", בקונגרס העולמי השלישי למדעי היהדות.

וזה סדר העבודה: נערכה רשימת המקורות על-פי ספרי ביבליוגרפיה; נערכה רשימת כתבי היד של אותם המקורות ע"פ הקטלוגים של כל הספריות החשובות שבאירופה ובארצות הברית וע"פ הנתונים שנצטברו במכון לתצלומי כתבי היד של משרד החינוך; נרשמו הדפוסים הראשונים של ה"יחידות הספרותיות" ואף מקצת מן המהדורות; בוררו זמניהם של המקורות על פי מה שמקובל עכשיו בחקר אותם המקורות.

הסעיף האחרון, קביעת זמן חיבורו של מקור, העסיק את המערכת ביותר והייב בירורים והכרעות בכל מקום שרבו חילוקי הדעות בין החוקרים.

במדור 7 שני פרקים: א) פיוטים למחברים ידועים ערוכים לפי שמות המחברים; ב) פיוטים לעלומיים, ערוכים לפי התחלתייהם. לאחר שנערכה רשימה של כ-80 כתבי יד של סידורים ומחזורים, נבדק כל אחד מכתבי היד הללו—וכן נבדקו עוד כ-30 כתבי יד— כדי לקטלג את הפיוטים שבהם. בדיקת כתבי היד נעשתה על פי תצלומיהם, הנמצאים בשלושה

מוסדות:



- א. המכון לכתב-ידיד העבריים שעל יד משרד החינוך,
- ב. מכון שוקן למחקר היהדות ליד בית המדרש לרבנים באמריקה,
- ג. האקדמיה ללשון העברית, מפעל המילון.

הוחל במיזוג רשימת הפיוטים עם הכרטסות של כתבי היד (הכרטסת שנערכה על ידי המערכת, כאמור לעיל, שתי הכרטסות שבמכון שוקן, כרטסת הגניזה שבמכון הנ"ל), כדי להגיע לרשימה הדרושה למפעל, היא הרשימה הכרונולוגית של הפיוטים על מקורותיהם שבכתבי היד.

### ב. כרטסת הערכים

בתקופה זו הושלמה כרטסת הערכים של המילון ההיסטורי, שבעשייתה הוחל עם כניסתו של מר ראובן מירקין לעבודה במילון, בסוף שנת 1959.

תפקידה של כרטסת הערכים כפול הוא: א) קביעת מבנהו של המילון, כלומר מקומו של כל ערך וערך במילון, בין שהוא ראשי, בין שהוא משני ובין שהוא גיב, וכיו"ב; ב) ריכוז כל השאלות הלקסיקוגרפיות והלקסיקולוגיות העולות עם חיבור המילון לשם בירורן וליבונן קודם לכתובת המילון עצמו; ואמנם כבר נאסף חומר עשיר לדיון בשאלות הנ"ל.

בכרטסת שלושה מדורים: המדור העברי (כ-30,000 ערכים), המדור הארמי (כ-1,000 ערכים) ומדור המלים הבין-לאומיות (כ-5,000 ערכים). הניבים ושאר צירופי הלשון שאינם ערכים לעצמם עדיין לא נכללו בכרטסת הכללית, והם הולכים ונאספים בכרטסת מיוחדת.

### ג. מיכון העבודה הלקסיקוגרפית

במשך כל זמן העבודה ניתנה הדעת לבעיית המיכון של העבודה המילונאית. המערכת באה בדברים עם המרכזים שעוסקים בהם בבעיה זו, ואספה את החומר הספרותי הדין בה. בנובמבר 1960 השתתף הא' בן-חיים בכינוס בין-לאומי על נושא זה בטיבינגן.